

# Luk

## Chapter 19

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Καὶ εἰσελθὼν, διήρχετο τὴν Ἱεριχώ.  
I увійшовши проходив через- Єрихон  
[G2532](#) [G1525](#) [G1330](#) [G3588](#) [G2410](#)

I, увійшовши Ісус, переходив через Єрихон.

2 Καὶ ἰδοῦ, ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν  
I ось чоловік на-ім'я званий Закхей і він був  
[G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G3686](#) [G2564](#) [G2195](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#)  
ἀρχιτελώνης, καὶ αὐτὸς πλούσιος.  
старший-митник і він багатий  
[G0754](#) [G2532](#) [G0846](#) [G4145](#)

I ось чоловік, що звався Закхей, — він був старший над митниками, і був багатий, —

3 καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν, τίς ἐστίν, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ  
і шукав побачити - Ісуса хто Він-є але не міг через -  
[G2532](#) [G2212](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G0575](#) [G3588](#)  
ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.  
натовп бо - зростом малий був  
[G3793](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2244](#) [G3398](#) [G1510](#)

бажав бачити Ісуса, хто Він, але з-за народу не міг, — бо малий був на зріст.

4 καὶ προδραμὼν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα  
і забігши-вперед на - перед виліз на сикомору щоб  
[G2532](#) [G4390](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1715](#) [G0305](#) [G1909](#) [G4809](#) [G2443](#)  
ἴδῃ αὐτόν, ὅτι ἐκεῖνης ἡμέλλεν διέρχεσθαι.  
побачити Його бо тією-дорогою мав проходити  
[G3708](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1565](#) [G3195](#) [G1330](#)

I, забігши вперед, він виліз на фіґове дерево, щоб бачити Його, бо Він мав побіч нього прохідити.

5 καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς  
і коли прийшов до того- місця глянувши-вгору - Ісус сказав до  
[G2532](#) [G5613](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5117](#) [G0308](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#)  
αὐτόν, Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι; σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου  
нього Закхею поспішай злізь сьогодні бо в - домі твоєму  
[G0846](#) [G2195](#) [G4692](#) [G2597](#) [G4594](#) [G1063](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#)  
δεῖ με μεῖναι.  
належить Мені зупинитися  
[G1163](#) [G1473](#) [G3306](#)

A коли на це місце Ісус підійшов, то поглянув угору до нього й промовив: „Закхей, — зійди зараз додолу, бо сьогодні потрібно Мені бути в домі твоїм!“

6 καὶ σπεύσας, κατέβη καὶ ὑπεδέξατο αὐτόν, χαίρων.  
і поспішивши зліз і прийняв Його радіючи  
[G2532](#) [G4692](#) [G2597](#) [G2532](#) [G5264](#) [G0846](#) [G5463](#)

| І той зараз додолу ізліз, і прийняв Його з радістю.

7 καὶ ἰδόντες, πάντες διεγόγγυζον, λέγοντες, ὅτι Παρὰ ἁμαρτωλῶ ἀνδρὶ  
і побачивши всі нарікали кажучи що до грішної людини  
[G2532](#) [G3708](#) [G3956](#) [G1234](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3844](#) [G0268](#) [G0435](#)

εἰσῆλθεν καταλῦσαι.  
увійшов зупинитися  
[G1525](#) [G2647](#)

| А всі, як побачили це, почали нарікати, і казали: „Він до грішного мужа в гостіну зайшов!“

8 σταθεὶς δὲ, Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν Κύριον, Ἴδου, τὰ ἡμίσιά μου  
ставши-ж – Закхей сказав до – Господа Ось – половину мого  
[G2476](#) [G1161](#) [G2195](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2255](#) [G1473](#)

τῶν ὑπαρχόντων, Κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι, καὶ εἴ τινός τι  
– майна Господи – бідним даю і якщо когось у-чомось  
[G3588](#) [G5225](#) [G2962](#) [G3588](#) [G4434](#) [G1325](#) [G2532](#) [G1487](#) [G5100](#) [G5100](#)

ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.  
обдурив повертаю вчетверо  
[G4811](#) [G0591](#) [G5073](#)

| Став же Закхей та й промовив до Господа: „Господи, половину маєтку свого я віддам ось убогим, а коли кого скривдив був чим, — верну вчетверо“.

9 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, ὅτι Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ  
сказав ж до нього – Ісус що сьогодні спасіння – дому  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G4594](#) [G4991](#) [G3588](#) [G3624](#)

τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν:  
цьому сталося оскільки і він син Авраама є  
[G3778](#) [G1096](#) [G2530](#) [G2532](#) [G0846](#) [G5207](#) [G0011](#) [G1510](#)

| Ісус же промовив до нього: „Сьогодні на дім цей спасіння прийшло, бо й він син Авраамів.

10 ἦλθεν γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι, καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός,  
прийшов бо – Син – Людський знайти і спасти – загублене  
[G2064](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2212](#) [G2532](#) [G4982](#) [G3588](#) [G0622](#)

| Син бо Людський прийшов, щоб знайти та спасти, що загинуло!“

11 Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα, προσθεῖς, εἶπεν παραβολὴν, διὰ τὸ  
коли-слухали ж вони це додавши розповів притчу через-те що–  
[G0191](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3778](#) [G4369](#) [G3004](#) [G3850](#) [G1223](#) [G3588](#)

ἐγγύς εἶναι Ἱερουσαλὴμ αὐτὸν, καὶ δοκεῖν αὐτοῦς ὅτι παραχρῆμα μέλλει  
близько був Єрусалим від-Нього і думали вони що негайно має  
[G1451](#) [G1510](#) [G2419](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1380](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3916](#) [G3195](#)

ἢ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.  
– Царство – Боже з'явитися  
[G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0398](#)

| Коли ж вони слухали це, розповів Він іще одну притчу, бо Він був недалеко від Єрусалиму, вони ж думали, що об'явиться Боже Царство тепер.

12 εἶπεν οὖν, ἄνθρωπός τις εὐγενῆς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν,  
сказав отже людина одна знатного-роду вирушила до країни далекої

λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.  
отримати собі царство і повернутися

Отож Він сказав: „Один чоловік, роду славного, відправлявся в далеку країну, щоб царство прийняти й вернутись.

13 καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς, καὶ  
покликавши ж десять слуг своїх дав їм десять мін і

εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι.  
сказав до них торгуйте поки – прийду

І покликав він десятиох своїх рабів, дав їм десять мін, і сказав їм: „Торгуйте, аж поки верну́ся“.

14 οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω  
– але городяни його ненавиділи його і відправили посольство слідом

αὐτοῦ, λέγοντες, Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ’ ἡμᾶς.  
за-ним кажучи не хочемо щоб-цей царював над нами

Та його громадяни його нена́виділи, і послали посланців услід за ним, кажучи: „Не хочемо, щоб він був над нами царем“.

15 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτόν, λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ  
і сталося коли – повернувся він отримавши – царство то

εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδώκει τὸ ἀργύριον,  
наказав покликати до-нього тих– слуг цих яким дав – срібло

ἵνα γνοῖ τις τί διεπραγματεύσαντο.  
щоб дізнатися хто що заробив

І сталося, коли він верну́вся, як царство прийняв, то звелів поклика́ти рабів, яким срібло роздав, щоб довідатися, хт́о що набув.

16 παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος, λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ σου, δέκα  
прийшов ж – перший кажучи Господи – міна твоя десять

προσηργάσατο μνᾶς.  
принесла мін

І перший прийшов і сказав: „Пане, міна твоя принесла́ десять мін“.

17 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εὖγε, ἀγαθὲ δοῦλε! ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ, πιστὸς  
 і сказав йому добре хорощий слуго що в найменшому вірний  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2095](#) [G0018](#) [G1401](#) [G3754](#) [G1722](#) [G1646](#) [G4103](#)

ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.  
 виявився будь владу маючи над десятьма містами  
[G1096](#) [G1510](#) [G1849](#) [G2192](#) [G1883](#) [G1176](#) [G4172](#)

| І відказав він йому: „Гаразд, рабе добрий! Ти в малому був вірний, — володїй десятьма містами“.

18 καὶ ἦλθεν ὁ δεῦτερος, λέγων, Ἦ μὲν σου, κύριε, ἐποίησεν πέντε  
 і прийшов – другий кажучи – міна твоя господи принесла п'ять  
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G1208](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3414](#) [G4771](#) [G2962](#) [G4160](#) [G4002](#)

μνᾶς.  
 мін  
[G3414](#)

| І другий прийшов і сказав: „Пане, твоя міна п'ять мін принесла“.

19 εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ, ἐπάνω γίνου πέντε πόλεων.  
 сказав ж і цьому і ти над будь п'ятьма містами  
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1883](#) [G1096](#) [G4002](#) [G4172](#)

| Він же сказав і тому: „Будь і ти над п'ятьма містами“.

20 καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν, λέγων, Κύριε, ἰδοὺ ἡ μὲν σου, ἦν εἶχον  
 і – інший прийшов кажучи Господи ось – міна твоя яку тримав  
[G2532](#) [G3588](#) [G2087](#) [G2064](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3414](#) [G4771](#) [G3739](#) [G2192](#)

ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ.  
 загорнутою у хустині  
[G0606](#) [G1722](#) [G4676](#)

| І ще інший прийшов і сказав: „Пане, ось міна твоя, що я мав її сховану в хустці“.

21 ἐφοβούμεν γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ; αἶρεις ὃ οὐκ  
 бо-боявся – тебе бо людина сувора ти береш що не  
[G5399](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0444](#) [G0840](#) [G1510](#) [G0142](#) [G3739](#) [G3756](#)

ἔθηκας, καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας.  
 клав і жнеш що не сіяв  
[G5087](#) [G2532](#) [G2325](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4687](#)

| Я бо боявся тебе, — ти ж бо людина жорстока: береш, чого не поклав, і жнеш, чого не посіяв“.

22 λέγει αὐτῷ, Ἐκ τοῦ στόματός σου κρίνω σε, πονηρὲ δοῦλε; ἦδεις ὅτι  
 каже йому з – уст твоїх суджу тебе лукавий слуго знав що  
[G3004](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G4771](#) [G2919](#) [G4771](#) [G4190](#) [G1401](#) [G1492](#) [G3754](#)

ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶμι, αἶρων ὃ οὐκ ἔθηκα καὶ θερίζων ὃ  
 я людина сувора є беручи що не клав і жнучи що  
[G1473](#) [G0444](#) [G0840](#) [G1510](#) [G0142](#) [G3739](#) [G3756](#) [G5087](#) [G2532](#) [G2325](#) [G3739](#)

οὐκ ἔσπειρα?  
 не сіяв  
[G3756](#) [G4687](#)

| І відказав той йому: „Устами твоїми, злий рабе, суджу я тебе! Ти знав, що я — жорстока людина, беру, чого не поклав, і жну, чого не посіяв“.

23 καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκάς μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν, κἀγὼ  
 тоді-чому - - не дав моє - срібло до банку а-я  
[G2532](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3756](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0694](#) [G1909](#) [G5132](#) [G2504](#)

ἐλθὼν, σὺν τόκῳ ἂν αὐτὸ ἔπραξα?  
 прийшовши з відсотком - його стягнув-би  
[G2064](#) [G4862](#) [G5110](#) [G0302](#) [G0846](#) [G4238](#)

| Чому ж не віддав ти мініяльникам срібла мого, — і я, повернувшись, узяв би своє із прибутком?"

24 καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν, Ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν, καὶ δότε  
 і - присутнім сказав заберіть від нього - міну і дайте  
[G2532](#) [G3588](#) [G3936](#) [G3004](#) [G0142](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3414](#) [G2532](#) [G1325](#)

τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι.  
 тому-хто - десять мін має  
[G3588](#) [G3588](#) [G1176](#) [G3414](#) [G2192](#)

| І сказав він присутнім: „Візьміть міну від нього, та дайте тому, хто десять мін має“.

25 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς.  
 і сказали йому Господи він-має десять мін  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G2192](#) [G1176](#) [G3414](#)

| І відказали йому: „Пане, — він десять мін має“.

26 λέγω ὑμῖν, ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται; ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ  
 кажу вам що кожному хто- має дасться від того-ж хто- не  
[G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2192](#) [G1325](#) [G0575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3361](#)

ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται.  
 має навіть те-що має заберуть  
[G2192](#) [G2532](#) [G3739](#) [G2192](#) [G0142](#)

| Говорію бо я вам: „Кожному, хто має, то дасться йому, хто ж не має, — забереться від нього і те, що він має.“

27 πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου τούτους, τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι  
 а тих- ворогів моїх цих що- не хотіли щоб-я царював  
[G4133](#) [G3588](#) [G2190](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2309](#) [G1473](#) [G0936](#)

ἐπ' αὐτούς, ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε αὐτούς ἔμπροσθέν μου.  
 над ними приведіть сюди і заріжте їх переді мною  
[G1909](#) [G0846](#) [G0071](#) [G5602](#) [G2532](#) [G2695](#) [G0846](#) [G1715](#) [G1473](#)

| А тих ворогів моїх, які не хотіли, щоб царював я над ними, приведіть сюди, — і на очях моїх їх повбивайте“.

28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν, ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα.  
 І сказавши це ішов попереду піднімаючись до Єрусалиму  
[G2532](#) [G3004](#) [G3778](#) [G4198](#) [G1715](#) [G0305](#) [G1519](#) [G2414](#)

| А як це оповів, Він далі пішов, простуючи в Єрусалим.

29 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν, πρὸς τὸ ὄρος  
 І сталося коли наблизився до Вифагії і Вифанії біля - гори  
[G2532](#) [G1096](#) [G5613](#) [G1448](#) [G1519](#) [G0967](#) [G2532](#) [G0963](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3735](#)

τὸ καλούμενον Ἑλαιῶν, ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν,  
 - що-називається Оливна послав двох із- учнів  
[G3588](#) [G2564](#) [G1636](#) [G0649](#) [G1417](#) [G3588](#) [G3101](#)

| І ото, як наблизився до Вітфагії й Віфанії, на горі, що Олівною зветься, Він двох учнів послав,



37 ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ; ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν  
 коли-наближався ж Він уже до - узвозу - гори -  
[G1448](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2235](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2600](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#)

Ἑλαιῶν, ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν, χαίροντες, αἰνεῖν τὸν  
 Оливної почало усе - множество - учнів радіючи хвалити -  
[G1636](#) [G0756](#) [G0537](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G3101](#) [G5463](#) [G0134](#) [G3588](#)

Θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων,  
 Бога голосом гучним за всі ті- що-бачили чудеса  
[G2316](#) [G5456](#) [G3173](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3739](#) [G3708](#) [G1411](#)

| А як Він наближався вже до сходу з гори Оливної, то весь натовп учнів, радіючи, почав гучним голосом Бога хвалити за всі чуда, що бачили,

38 λέγοντες, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ὁ Βασιλεὺς ἐν ὀνόματι  
 кажучи благословенний - Той-хто-приходить - Цар в ім'я  
[G3004](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G3588](#) [G0935](#) [G1722](#) [G3686](#)

Κυρίου. ἐν οὐρανῷ εἰρήνη, καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.  
 Господне на небі мир і слава на висотах  
[G2962](#) [G1722](#) [G3772](#) [G1515](#) [G2532](#) [G1391](#) [G1722](#) [G5310](#)

| кажучи: „Благословенний Цар, що йде у Господне Ім'я! Мир на небесах, і слава на висоті!“

39 καὶ τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπαν πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε,  
 і деякі з- фарисеїв з - натовпу сказали до Нього Учителю  
[G2532](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5330](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1320](#)

ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου.  
 заборони - учням Твоїм  
[G2008](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#)

| А деякі фарисеї з народу сказали до Нього: „Учителю, — заборони Своїм учням!“

40 καὶ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, <ὅτι> ἐὰν οὗτοι σιωπήσουσιν, οἱ  
 і відповівши сказав кажу вам що якщо ці замовкнуть -  
[G2532](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1437](#) [G3778](#) [G4623](#) [G3588](#)

λίθοι κράξουσιν.  
 каміння кричить  
[G3037](#) [G2896](#)

| А Він їм промовив у відповідь: „Кажу вам, що коли ці замовкнуть, то каміння кричатиме!“

41 Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν, ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτήν,  
 і коли наблизився побачивши - місто заплакав над ним  
[G2532](#) [G5613](#) [G1448](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2799](#) [G1909](#) [G0846](#)

| і коли Він наблизився, і місто побачив, то заплакав за ним,

42 λέγων ὅτι, Εἰ ἔγνωσ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ σὺ, τὰ πρὸς  
 кажучи що якби знало в - день цей і ти те-що веде-до  
[G3004](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1097](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4314](#)

εἰρήνην, νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου.  
 миру нині ж сховано від очей твоїх  
[G1515](#) [G3568](#) [G1161](#) [G2928](#) [G0575](#) [G3788](#) [G4771](#)

| і сказав: „О, якби й ти хоч цього дня пізнало, що потрібне для миру тобі! Та тепер від очей твоїх сховане це.

43 ὅτι ἦξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σὲ καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου  
 бо прийдуть дні на тебе і зведуть – вороги твої  
[G3754](#) [G2240](#) [G2250](#) [G1909](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3925](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#)

χάρακά σοι; καὶ περικυκλώσουσίν σε καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν,  
 вал навколо–тебе і оточать тебе і стиснуть тебе звідусіль  
[G5482](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4033](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4912](#) [G4771](#) [G3840](#)

| Бо прийдуть на тебе ті дні, і твої вороги тебе валом оточать, і обляжуть тебе, і стиснуть тебе звідусюди.

44 καὶ ἐδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ  
 і зрівняють–із–землею тебе і – дітей твоїх у тобі і не  
[G2532](#) [G1474](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5043](#) [G4771](#) [G1722](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνωσ τὸν καιρὸν  
 залишать каменя на камені в тобі за–те що– не пізнало – час  
[G0863](#) [G3037](#) [G1909](#) [G3037](#) [G1722](#) [G4771](#) [G0473](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2540](#)

τῆς ἐπισκοπῆς σου.  
 – відвідання твого  
[G3588](#) [G1984](#) [G4771](#)

| І зрівняють з землею тебе, і поб'ють твої діти в тобі, і не позоставлять у тобі каменя на камені, бо не зрозуміло ти часу відвідин твоїх“.

45 Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν, ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας,  
 і увійшовши до – храму почав виганяти тих–хто продавав  
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G0756](#) [G1544](#) [G3588](#) [G4453](#)

| А коли Він у храм увійшов, то почав виганяти продавців,

46 λέγων αὐτοῖς, Γέγραπται, Καὶ ἔσται ὁ οἶκος μου οἶκος προσευχῆς; ὑμεῖς  
 кажучи їм написано і буде – дім Мій домом молитви ви  
[G3004](#) [G0846](#) [G1125](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#) [G3624](#) [G4335](#) [G4771](#)

δὲ αὐτὸν ἐποίησατε σπήλαιον ληστῶν.  
 ж його зробили кубло розбійників  
[G1161](#) [G0846](#) [G4160](#) [G4693](#) [G3027](#)

| до них кажучи: „Написано: „Дім Мій — дім молитви“, а ви з нього зробили „печэру розбійників“.

47 Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ; οἱ δὲ  
 і навчав щодня – – – у – храмі – а  
[G2532](#) [G1510](#) [G1321](#) [G3588](#) [G2596](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G1161](#)

ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ γραμματεῖς, ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι, καὶ οἱ  
 первосвященники і – книжники шукали Його згубити і –  
[G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2212](#) [G0846](#) [G0622](#) [G2532](#) [G3588](#)

πρῶτοι τοῦ λαοῦ,  
 вожді – народу  
[G4413](#) [G3588](#) [G2992](#)

| І Він кожного дня у храмі навчав. А первосвященники й книжники й найважніші з народу шукали, щоб Його погубити,

48 καὶ οὐχ εὔρισκον τὸ τί ποιήσωσιν; ὁ λαὸς γὰρ ἅπας  
 і не знаходили – що зробити – народ бо весь  
[G2532](#) [G3756](#) [G2147](#) [G3588](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1063](#) [G0537](#)

ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.  
 тримався–біля Нього слухаючи  
[G1582](#) [G0846](#) [G0191](#)

| але не знаходили, що вчинити Йому, бо ввесь нарód горнувся до Нього та слухав Його.